

Занозина Влада Вадимовна

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНАХ ПОДЪЯЗЫКА ФУТБОЛЬНЫХ КОММЕНТАРИЕВ

Данная статья затрагивает вопрос изучения специфики деятельности профессиональной группы людей, а именно работы английских спортивных комментаторов. Как и любой другой специальный язык, язык спортивных комментаторов содержит специфический пласт языковых единиц, которые идентифицируют его как специальный подъязык. В данной статье мы предприняли попытку привести примеры английских футбольных терминов, чтобы проанализировать их с точки зрения семантики, стилистики и прагматики, а также проследить за особенностями их употребления в речи спортивных комментаторов. Кроме этого, вокабуляр спортивного комментария содержит в себе два пласта лексических единиц: термины и профессионализмы, которые различаются по содержащемуся в них аксиологическому компоненту.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Morgan Kenneth O.** The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 2009. 700 p.
7. **Smith-Bannister S.** Names and Naming Patterns in England, 1500-1700. Oxford: Garendon Press, 1997. 223 p.
8. **Eliot G.** Adam Bede. London: Penguin Books, 1997. 470 p.
9. **Eliot G.** Silas Marner. London: Penguin Books, 1997. 230 p.
10. **Hardy Th.** Far from the Madding Crowd. London: Penguin Books, 1999. 493 p.
11. **Hardy Th.** Jude the Obscure. London: Penguin Books, 1998. 553 p.
12. **James H.** The Ambassadors. London: Wordsworth Classics, 1994. 340 p.
13. **Scott W.** Ivanhoe. London: Penguin Books, 1999. 560 p.
14. **Scott W.** Waverley. London: Penguin Books, 1995. 510 p.
15. **Scott W.** Woodstock. London: Penguin Books, 1995. 540 p.

ON THE QUESTION OF AUTHOR'S PERSONAL PHRASEOLOGICAL UNITS

Zagryadskaya Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow Region State University
natalie@mail.ru

The article is devoted to the phraseological nicknames of the characters of the English-language fiction. The author studies the dual nature of these units that combine the properties of proper names and phraseological units of the English language. The prerequisites for the appearance of such nicknames are considered, their structural, semantic and functional peculiarities are analyzed. Special attention is paid to the nominative characteristics underlying the emergence of the units of such type. The ways of further research are outlined, the prospects of work with art works of different eras and movements are identified.

Key words and phrases: phraseological unit; personal phraseological unit; phraseological nickname; evaluative nature; connotative meaning; proper noun; phraseological nomination; historical events; work of art; figurativeness of a literary text.

УДК 811.11

Филологические науки

Данная статья затрагивает вопрос изучения специфики деятельности профессиональной группы людей, а именно работы английских спортивных комментаторов. Как и любой другой специальный язык, язык спортивных комментаторов содержит специфический пласт языковых единиц, которые идентифицируют его как специальный подъязык. В данной статье мы предприняли попытку привести примеры английских футбольных терминов, чтобы проанализировать их с точки зрения семантики, стилистики и прагматики, а также проследить за особенностями их употребления в речи спортивных комментаторов. Кроме этого, вокабуляр спортивного комментария содержит в себе два пласта лексических единиц: термины и профессионализмы, которые различаются по содержащемуся в них аксиологическому компоненту.

Ключевые слова и фразы: термин; терминосфера; терминология; профессионализм; жаргонизмы; номинация.

Занозина Влада Вадимовна

Московская гуманитарно-техническая академия
Daffodil22@yandex.ru

К ВОПРОСУ О ТЕРМИНАХ ПОДЪЯЗЫКА ФУТБОЛЬНЫХ КОММЕНТАРИЕВ®

Общая терминология как специальная область знания возникла вскоре после первой мировой войны. Ее развитию во многом способствовала начавшаяся еще до войны стандартизация. В сфере спорта общая тема стандартизации началась с «олимпизации» общества, которая проводилась П. де Кубертенем с целью сделать спортивные игры общественным явлением. В дальнейшем эти действия привели к тому, что спорт стал не просто частью общественной жизни, а еще и политическим орудием и инструментом глобализации. Для того чтобы обеспечивать взаимопонимание в спорте необходимо было заниматься разработкой общей спортивной терминологии и систематизацией спортивных правил.

Футбольный комментарий является разновидностью устного публицистического речевого жанра, в котором используются гетерогенные элементы: как стилистически окрашенные (профессионализмы и жаргонизмы), так и специальные термины. В данной статье мы обратим внимание на использование специальных терминов в речи спортивного комментатора.

Термин может выступать в качестве номенклатурного обозначения слова, фразеологизма, профессионального просторечия и собственно термина, существующего в узкой области специальной деятельности человека. Лингвисты, занимающиеся теоретической разработкой проблем терминологии, дают различные определения термина.

Так, Т. Л. Канделаки под термином понимает «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» [2, с. 25]. Дефиниция необходима для описания отличительных свойств и характеристик денотата. Термин нельзя рассматривать изолированно, он всегда часть семантического целого, которым может быть наука, практическая деятельность, техника – всегда специальная область [Там же].

Определение С. В. Гринева является примером лаконичной и емкой характеристики термина, для него «термин – это номинативная специальная лексическая единица специального языка, применяемая для точного наименования специальных понятий» [1, с. 33]. В. М. Лейчик давал следующее определение термину: «Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [2, с. 32].

Из этих определений следует, что термин с разных сторон ограничен специальностью своего назначения, кроме этого, он должен быть краток и точен. Границы термина устанавливаются с помощью дефиниции, которая одновременно служит значением данной единицы, давая наглядно-обозреваемый образ, необходимый для понимания и дальнейшего оперирования термином. Специальной областью употребления термина может выступать любой специальный язык, в котором термины будут являться «овеществлением» абстракции объекта специальной сферы в виде лексической единицы. Истоки специальной номинации уходят в глубь веков, поскольку организованная трудовая деятельность сделала человека человеком, и даже самая примитивная деятельность требует известного разделения труда. В ходе развития литературного языка как феномена в целом происходит постоянное пополнение его словарного состава новыми терминами, которые появляются путем заимствования терминов или их элементов, что является основой конструирования понятий. Создание терминов является искусственной деятельностью: человек сам создает и провоцирует появление терминов.

В нашей работе мы опираемся на английские футбольные комментарии и на английские футбольные термины соответственно. Методом прямой выборки нами было выделено около 300 футбольных терминов из нескольких англо-английских и англо-русских словарей, которые повсеместно и постоянно используются в английских спортивных комментариях. Приведем следующие примеры использования спортивных терминов в речи спортивных комментаторов на матчах английской Премьер-Лиги:

«*Lallana is taken down by Fellaini. That's a yellow card. He had no other choice*» / Феллайни сбивает Лаллану. Это желтая карточка. У него не было другого выбора (*здесь и далее перевод автора – В. З.*). «*Gerrard on the free kick. Johnson tries to take him over*» / Джеррард выполняет штрафной удар. Джонсон пытается принять у него мяч. «*This is unreal. 3 goals up in 20 minutes. This is an absolute disaster for a young goalkeeper*» / Это невероятно. Три гола за двадцать минут. Это просто катастрофа для молодого вратаря. «*That's his thing as a central defender. One shouldn't be so surprised with that*» / Это отличительная черта этого центрального защитника. Никто не должен удивляться. «*It's a goal for Manchester United*» / Это гол Манчестера (*Manchester United VS Liverpool Premier League 2014*) [5].

Yellow card / желтая карточка, *goal* / гол, *goalkeeper* / вратарь, *on the free kick* / выполнять штрафной, *a central defender* / центральный защитник – это легко узнаваемые номинации, которые представляют собой термины, используемые комментаторами во время футбольных матчей.

Термины, как и любую другую лексическую единицу, можно рассматривать в трех аспектах: семантическом, грамматическом и прагматическом. Содержание термина имеет свою специфику: термин должен быть однозначным, т.е. иметь в данном специальном языке одно единственное значение во избежание многозначности толкования. По мнению Д. С. Логте, термин должен соответствовать обозначаемому им понятию, хотя соответствие может быть полным, неполным или частично полным [3]. Так, например, слова: *referee* / судья или *basket* / корзина являются полностью соотнесенными терминами, так как они дают единственное возможное значение в специальном языке спортивного комментария, в то время как *flank* / фланг на поле, *draw* / сыграть вничью или *steal* / перехват, являясь полисемантическими словами, предоставляют возможность выбора [4].

В. М. Лейчик предлагает распределение терминов в соответствии с их сигнификативным значением и со степенью полноты обозначения специального понятия. Согласно его теории, термины делятся на базовые (или основные), которые выражают основные понятия данной отрасли, производные (или сложные), т.е. термины, выраженные словосочетанием, и привлеченные термины, т.е. те, которые были заимствованы из другой отрасли, но необходимы для построения терминов данной сферы [2]. Подобная градация терминов, привлеченных из разных отраслей, отражает все разнообразие терминов, используемых в речи спортивных комментаторов, но следует отметить, что так называемые привлеченные термины, хотя и используются в спортивном дискурсе, не относятся к спортивной терминологической системе английского языка. Базовые термины, как простые, так и сложные (производные), выраженные словосочетанием, используются в спортивном дискурсе в большом количестве. Например: *away goal* / мяч, забитый в гостях; *bring down* / фолить, сбивать соперника с ног; *bicycle kick* / бисиклета, велосипед (удар через себя с переменной ног); *control the ball (keep possession)* / прием мяча, обработка мяча; *free kick* / свободный, штрафной удар; *group of death* / группа смерти (турнирная группа из приблизительно равных по силе команд); *half-volley* / удар с отскока; *hospital pass* / пас в больницу (передача, приводящая в травме принимающего в результате атаки соперника); *man-to-man marking* / персональная опека (тактика, при которой на одного нападающего приходится один защитник); *one-touch football* / пас в одно касание; *punch away* / вынос мяча вратарем (рукой); *scissors kick* / удар «ножницы»; *slide tackling (также sliding tackle)* / подкат; *strong in the air* / хорош на втором этаже (об игроке, умело обращающемся с мячом в воздухе); *through ball* / пас вразрез, разрезающая передача; *trap the ball* / остановить мяч [4].

Как любые языковые единицы термины имеют ряд свойственных им признаков. Как известно, в большинстве языков действует принцип экономии языковых средств, термины также стремятся к краткости: некоторые из них сокращаются, некоторые сращиваются или превращаются в аббревиатуры: *Substitutions* / замена; *keeper-goalkeeper* / вратарь; *footie-football* / футбол; *min-minute* / минута; *FC-football club* / футбольный клуб; *HC-head coach* / главный тренер; *FT-full time* / матч; *HT-half time* / тайм.

К другим дифференциальным признакам терминов относится деривационность, что позволяет создавать морфологические и словообразовательные варианты слова. Возьмем в качестве примера глагол «kick» / пинать: «*Kicking off the first leg*» / вводить мяч в игру; «*golden kicks of the game*» / золотые удары в матче; «*He is a great kicker*» / Он отлично ударяет по мячу; «*That was a miskick of his*» / Он промахнулся [5].

Большинство спортивных терминов мотивированы: *penalty* / пенальти, *penalty area* / штрафная зона, *defender* / защитник, *coach* / тренер, *bench* / скамейка запасных [4]. Наименование термина может происходить по сходству с объектом или его признаками и переносу его значения по смыслу. В этом случае термин становится мотивированным на основе метафорического переноса (*bicycle kick* / удар, когда движение ног похоже на движение на велосипеде, *kick on the volley* / удар с лета). Термины могут становиться мотивированными по принципу метонимического переноса. Очень часто термины или профессиональные жаргонизмы появляются в речи в качестве окказионализмов. «*He is a plus 20, minus 20 player*» / Он – игрок на случай плюс 20 минус 20 очков. «*To give a lift to the ball*» / Подвести мяч. «*He laboured the ball*» / Он потрудился с мячом (в англ. яз. слово *labour* имеет коннотацию тяжелого физического или принудительного труда) [5]. В данном случае использованные необычные окказиональные словосочетания выражают авторскую оценку и оригинальный подход автора, что способствует их закреплению в языке спортивных журналистов.

Если рассматривать термины со стилистической точки зрения, то возникает трудность разграничения терминов и профессионализмов. Основное различие между ними заключается в типе номинации: профессионализмы являются повторным наименованием терминов.

Термины и профессионализмы всегда сосуществуют друг с другом, при этом термины функционируют в формальной профессиональной речи, а профессионализмы – в ее неофициальной или просторечной форме.

В профессиональной спортивной сфере деятельности существует богатый слой специальной лексики, представленный терминами и профессионализмами, который обслуживает спортивную деятельность человека в официальной и неофициальной ситуации соответственно. Живая разговорная речь специалистов представляет огромный интерес для изучения, так как она является сферой формирования и появления новых профессиональных жаргонных слов, которые могут претерпевать изменения и переходить на другой качественный лексический уровень. С другой стороны, термины могут также претерпевать изменения: деградировать и терять свое положение в системе стилистически дифференцированной лексики.

Список литературы

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Изд-во МГУ, 1993. 309 с.
2. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 256 с.
3. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
4. Нечаев И. В. Русско-английский спортивный словарь. М., 2006. 196 с.
5. **Liverpool vs Manchester. United 2015 Full Match** [Электронный ресурс] // England Commentary (22/03/2015). URL: <http://www.youtube.com/watch?v=ZxmkgAcoz-I> (дата обращения: 08.04.2015).

ON TERMS OF FOOTBALL COMMENTS SUBLANGUAGE

Zanozina Vlada Vadimovna

Moscow Academy of Humanities and Engineering
Daffodil22@yandex.ru

The article touches upon the issue of studying the specifics of the professional group activity, namely the work of the English sports commentators. As any other special language, the language of sports commentators contains a specific layer of language units that identify it as a specific sublanguage. In this article the author undertakes an attempt to give the examples of the English football terms, in order to analyze them in terms of semantics, stylistics and pragmatics, as well as to trace the features of their use in the speech of sports commentators. In addition, the vocabulary of sports comments contains two layers of lexical units: terms and professionalism, which differ in the axiological component.

Key words and phrases: term; terminological sphere; terminology; professionalism; jargonism nomination.